

Estiu 2017

SUPLEMENT DEL FULL PARROQUIAL

BISBAT DE GIRONA



Carta als turistes



M'adreço a tu que ens visites i has escollit aquest Bisbat de Girona per passar-hi dies o setmanes de descans.

Benvingut a «casa nostra», que per uns dies és també «casa teva».

T'ho desitjo ben sincerament en nom de la comunitat cristiana –catòlica– d'aquesta Església diocesana de Girona.

QUÈ T'OFERIM? I QUÈ ET DEMANEM?

- T'oferim gaudir d'una natura privilegiada configurada pel mar, per la plana i per la muntanya. Per a nosaltres és la primera carta d'amor de Déu a tota la humanitat.

Gaudeix de tot el que t'ofereix la natura per al teu benestar de cos i d'esperit. Deixa't impressionar per la seva bellesa. T'ofereix serenor, pau, consciència de creaturitat i, alhora, de responsable de la creació.

- T'oferim visitar i gaudir del nostre patrimoni cultural. Certament tindràs l'oportunitat –si ho desitges– de visitar edificis i objectes que ofereixen l'experiència de la bellesa, de l'harmonia... Descobriràs com la fe i la cultura cristiana s'han expressat en obres d'art. Deixa't sorprendre per la seva bellesa i descobreix el seu significat i la seva missió.
- Si ets creient cristià pots participar en les nostres celebracions de la fe. En diverses parròquies hi trobaràs celebracions que utilitzen alguna de les teves llengües d'expressió; o almenys les lectures en diversos idiomes per seguir la celebració. Sempre seràs benvingut com a germà a la teva família.

Si professes una altra religió o creença pots trobar espais de silenci i de meditació que t'ajudin en la pregària, meditació i serenor.

- T'oferim també conèixer qui som, els nostres valors i tarannà, els nostres costums, les nostres festes i tradicions.

QUÈ ET DEMANEM?

- Que, gaudint dels teus dies de festa i de vacances, facis possible la vida habitual dels qui no fan festa per servir-te i col·laborar en el teu descans.
- Respecte a les persones, a totes, i molt especialment als qui són els teus servidors. Són servidors, certament, però alhora són germans.

- Que les teves diversions no dificultin la convivència dels altres ciutadans, que tenen dret al seu descans.

- Tingues cura del mobiliari urbà, que està al servei de tothom. El seu manteniment en bones condicions és responsabilitat de tots.

- Respecta la natura, i tracta-la amb delicadesa, ja que és molt fràgil i necessita la cura de tots per continuar esdevenint un do. Contribueix a mantenir l'harmonia entre la natura, la persona i les persones.

Pensa sempre que moltes altres persones com tu també tenen el dret de gaudir-ne.

- Tens una bona ocasió per compartir amb altres persones pensaments, opinions, gustos, distraccions... Estreny els llaços familiars, l'amistat amb els amics; i, si en tens oportunitat, fes-ne de nous.

Així no només seràs un visitant temporal, sinó un germà, un amic, algú que aquí entre nosaltres descobreix també la seva llar.

Ho desitjo, ho demano al Senyor, i prego als diocesans que ho afavoreixin.

Al vostre servei, amb el meu afecte i la meva benedicció.



Mons. Francesc Pardo i Artigas, bisbe de la Diòcesi de Girona.

✠ **Francesc Pardo i Artigas,**
bisbe de Girona

Lettera ai turisti

Mi rivolgo a te, che ci fai visita e hai scelto il nostro Vescovato di Girona per trascorrere alcuni giorni o settimane di riposo. Ti auguro il benvenuto nella "nostra casa", che per alcuni giorni sarà anche la "tua casa".

Te lo auguro con la più grande sincerità a nome della comunità cristiana cattolica della diocesi ecclesiastica di Girona.

COSA POSSIAMO OFFRIRTI? E COSA TI CHIEDIAMO IN CAMBIO?

- Ti offriamo di godere di un contatto privilegiato con la natura attraverso il mare, la pianura e la montagna. Questo rappresenta per noi la prima dichiarazione di amore da parte di Dio verso tutta l'umanità.

Goditi tutto ciò che la natura ti offre, per il benessere del tuo corpo e del tuo spirito. Lasciati stupire dalla sua bellezza e saprà offrirti serenità, pace e consapevolezza sia del creato che del creatore.

- Ti invitiamo a visitare e godere del nostro patrimonio culturale. Avrai certamente l'opportunità, se lo desideri, di visitare edifici e altri elementi che offrono un'esperienza di bellezza, armonia... Scoprirai come la fede e la cultura cristiana ha saputo esprimersi sotto forma di opere d'arte. Lasciati sorprendere dalla sua bellezza e scopri il suo significato e la sua missione.

- Se sei un credente cristiano, puoi partecipare alle nostre celebrazioni di fede. In diverse parrocchie potrai prendere parte a celebrazioni tenute in diverse lingue o, come minimo, troverai le letture riportate in diverse lingue per permetterti di seguire la cerimonia. Ti accoglieremo sempre come un fratello o una sorella nella tua famiglia.

Se professi altre religioni o altri credi, troverai a tua disposizione spazi di raccoglimento e meditazione che potranno offrirti momenti di preghiera, riflessione e serenità.

- Ti offriamo inoltre la possibilità di scoprire chi siamo, quali sono i nostri valori e il nostro carattere, i nostri costumi, le nostre feste e le nostre tradizioni.

COSA TI CHIEDIAMO?

- Mentre ti godi i tuoi giorni di festa e vacanza, agevola la vita quotidiana delle persone che lavorano per servirti e contribuire al tuo riposo.

- Rispetta le persone intorno a te, in particolar modo quelli che si mettono al tuo servizio. Sebbene al tuo servizio, sono allo stesso tempo tuoi fratelli.

- Assicurati che il tuo svago non ostacoli la convivenza con gli altri cittadini, in quanto anch'essi hanno diritto al loro riposo.

- Abbi cura delle strutture urbane a disposizione di tutti, in quanto è responsabilità collettiva mantenerle in buone condizioni.

- Rispetta la natura e trattala con delicatezza, in quanto è molto fragile e richiede attenzione da parte di tutti perché continui a essere il dono che rappresenta. Contribuisci a mantenere l'armonia tra natura, persona e collettività. Ricorda che anche tante altre persone hanno diritto a godere di questa armonia.

- Approfitta di questa opportunità per condividere con altre persone pensieri, opinioni, gusti, intrattenimenti... Rafforza i legami familiari e le tue amicizie e, se ne hai occasione, stringine di nuove.

In questo modo non sarai un semplice visitatore occasionale, ma un fratello, un amico, qualcuno che scopre anche qui tra noi la sua casa.

È questo il mio auspicio, quello che chiedo al Signore e che prego i membri della Diocesi di favorire.

Al vostro servizio, con il mio affetto e la mia benedizione.

 Francesc Pardo i Artigas,
vescovo di Girona

Lettre aux touristes



Je m'adresse à vous qui venez nous rendre visite et avez choisi cet évêché de Gérone pour passer quelques jours ou semaines de repos.

Bienvenue « chez nous » qui pendant quelques jours sera également « chez vous ».

Je vous souhaite très sincèrement la bienvenue au nom de la communauté chrétienne-catholique de cette église diocésaine de Gérone.

QU'EST-CE QUE NOUS VOUS PROPOSONS ? ET QUE VOUS DEMANDONS-NOUS ?

- Nous vous proposons de profiter d'une nature privilégiée qui se compose de la mer, de la plaine et de la montagne. C'est pour nous la première lettre d'amour de Dieu à toute l'humanité.

Profitez de tout ce que vous propose la nature pour votre bien-être de corps et d'esprit. Laissez-vous impressionner par sa beauté, elle vous offrira de la sérénité, de la paix, la conscience d'être créature et en même temps responsable de la création.

- Nous vous proposons de visiter et profiter de notre patrimoine culturel. Vous aurez certainement l'opportunité -si vous le souhaitez- de visiter des édifices et d'autres objets qui offrent l'expérience de la beauté, de l'harmonie... Vous découvrirez comment la foi et la culture chrétienne se sont exprimées dans les œuvres d'art. Laissez-vous surprendre par leur beauté et découvrez leur signification et mission.

- Si vous êtes croyants chrétiens, vous pouvez participer à nos fêtes de foi. Dans différentes paroisses, vous trouverez des fêtes qui utilisent certaines de vos langues d'expression, ou tout du moins des textes dans différentes langues pour suivre la fête. Vous serez toujours le bienvenu en tant que frère de votre famille.

Si vous pratiquez une autre religion ou croyance, vous pouvez trouver des espaces de silence et de méditation qui vous aideront à la prière à la méditation et à la sérénité.

- Nous vous proposons également la possibilité de découvrir qui nous sommes, nos valeurs et notre caractère, nos coutumes, fêtes et traditions.

QUE VOUS DEMANDONS-NOUS ?

- En profitant de vos jours de congés ou de vacances, nous vous prions de bien vouloir permettre la vie habituelle de ceux qui travaillent pour vous servir et qui collaborent pour votre repos.

- De respecter toutes les personnes, tout particulièrement celles qui sont vos serveurs. Ce sont des serveurs certes, mais ce sont en même temps des frères.

- Que vos divertissements ne compliquent pas la cohabitation des autres citoyens qui ont le droit de se reposer.

- De prendre soin du mobilier urbain qui est au service de tous et dont tout à chacun est responsable de le maintenir dans de bonnes conditions.

- De respecter la nature ; traitez-là avec délicatesse, vu qu'elle est très fragile et qu'elle a besoin que nous en prenions tous soin pour continuer d'être un don. Contribuez à maintenir l'harmonie entre la nature, la personne et les personnes. Pensez que de nombreuses autres personnes ont également le droit d'en profiter.

- Vous avez une belle occasion de partager avec d'autres personnes des pensées, avis, goûts, distractions... Renforcez les liens familiaux, l'amitié avec les amis et si vous en avez l'occasion, faites-vous de nouveaux amis.

De cette façon, vous ne serez pas seulement un visiteur saisonnier, mais un frère, un ami, quelqu'un qui ici, entre nous, découvre également son chez lui.

C'est mon souhait, je le demande au seigneur et je prie les diocésaines de le favoriser.

À votre service, avec toute mon affection et ma bénédiction.

 Francesc Pardo i Artigas,
évêque de Gérone

Letter to the tourists

This is addressed to anyone visiting us and that has decided to spend a few days or weeks of their holidays in this diocese in Girona.

WELCOME TO "OUR HOME" that will also be "YOUR HOME" for a few days.

We at the Christian-Catholic community of this diocesan Church in Girona wish you this from the bottom of our hearts. WHAT DO WE OFFER? AND WHAT DO WE ASK OF YOU?

- We allow you to enjoy an exceptional natural environment, consisting of the sea, plains and mountains. We consider this to be the first love letter from God to all of humanity. Enjoy everything that nature offers you for your body and spiritual well being. Be amazed by its breathtaking beauty; it will offer you serenity, peace and the awareness of being part of while also responsible for creation.
- We allow you to visit and enjoy our cultural heritage. You will most certainly have the opportunity to visit buildings and other objects that allow you experience the beauty, harmony, if you so wish... You will discover the Christian culture and faith expressed in works of art. Be amazed by its beauty and discover its meaning and mission.
- Practicing Christians can take part in our celebrations of faith. You will come across different celebrations in different parishes, using some of your languages – or at least different languages are used in readings to allow the celebration to be followed. The door is always open to you as a member of the family. Anyone of any other faith or belief system will find quiet and meditation spaces to also allow you a space for prayer, meditation and serenity.

- We also offer you the option of finding out about us, our values and nature, our customs, feast days and traditions. AND WHAT DO WE ASK OF YOU?

- To make the normal life of those working to serve you and help you in your time with us a possibility while you enjoy your holidays and time off.

Respect for everyone, and especially your servants. While they are servants, they are also brothers and sisters.

- For you to ensure that you do not disturb the communal lives of the rest of the people, to which they are entitled, while you are enjoying yourself.
- To be careful with the urban fixtures that are for the use of everyone and that all of us are responsible for ensuring that they remain in good conditions.
- To respect nature, treating it with care, given how fragile it is and the care it needs from everyone to continue being a gift. To contribute towards maintaining the harmony between nature and people.

Remember that many other people also have the right to enjoy it.

- This is a good occasion to share thoughts, opinions, likes, pastimes, etc. with others... Forge deeper family relationships, friendship with friends, and make new ones, if you have time.

This will ensure that your visit is far from temporary, because you will be a brother or sister, a friend, someone that has also found their home among us.

I pray to God for this and ask for those from our dioceses to allow this to happen.

Sending you my blessing,

✠ Francesc Pardo i Artigas,
Bishop of Girona

Brief an die Urlauber

Ich wende mich an Sie, da Sie uns besuchen kommen und das Bistum Girona gewählt haben, um sich ein paar Tage oder Wochen Erholung zu gönnen.

Willkommen in »unserem heim«, das nun für einige tage auch »ihr heim« sein wird.

Das wünsche ich Ihnen vom ganzen Herzen im Namen der Gemeinde katholischer Christen dieser Diözesankirche in Girona.

WAS WIR IHNEN BIETEN? UND UM WAS WIR SIE BITTEN?

- Wir bieten Ihnen eine beeindruckende Natur rund um Meer, Tiefebene und Berge. Für uns bedeutet sie der erste Liebesbrief Gottes an die Menschheit. Genießen Sie alles das, was die Natur für Ihr Wohlergehen von Körper und Geist zu bieten hat. Lassen Sie sich von ihrer Schönheit verzaubern, sie bietet Ihnen Seelenruhe, Frieden, Bewusstheit des Geschöpfseins und zugleich Verantwortlichkeit für die Schöpfung.
- Wir bieten Ihnen die Möglichkeit, unser Kulturerbe zu erkunden und sich daran zu erfreuen. Gewiss werden Sie die Gelegenheit haben – wenn Sie möchten –, Bauwerke und andere Objekte, die die Erfahrung der Schönheit, der Harmonie... in sich bergen, zu besichtigen. Sie werden die Entdeckung machen, wie Glaube und christliche Kultur in den Kunstwerken zum Ausdruck kommen. Lassen Sie sich von deren Schönheit in Erstaunen versetzen und begeben Sie sich auf die Suche nach deren Bedeutung und Sinn.
- Wenn Sie ein christlicher Gläubiger sind, können Sie gerne an unseren Feiern des Glaubens teilnehmen. In diversen Kirchengemeinden werden Gottesdienste in einer anderen Sprache, vielleicht auch Ihre, abgehalten oder zumindest die Lesungen werden in unterschiedlichen Sprachen vorgenommen, damit dem Gottesdienst gefolgt werden kann. Sie sind uns stets wie ein Bruder Ihrer Familie willkommen. Wenn Sie eine andere Religion oder einen anderen Glauben ausüben, können Sie Räume der Stille und der Meditation finden, die Ihnen für Ihr Gebet, Ihre Meditation und Ihre Seelenruhe zur Verfügung stehen.

- Und wir bieten Ihnen zudem die Möglichkeit zu erfahren, wer wir sind, so auch unsere Werte und unseren Charakter, unsere Bräuche, unsere Feste und unsere Traditionen.

WORUM WIR SIE BITTEN?

- Machen Sie den Menschen, deren Arbeit darin besteht, Sie zu verwöhnen und Ihre Erholung möglich zu machen, während Sie Ihre Ferien- und Urlaubstage genießen, ihr gewohntes Leben nicht unnötig schwer.
- Begegnen Sie den Leuten mit Respekt – allen und ganz besonders denjenigen, die Ihnen Dienste erbringen. Es sind Dienstuende, gewiss, aber zugleich auch Brüder.
- Achten Sie darauf, dass Ihre Ausgelassenheit nicht das Leben der Bürger erschwert, die ein Recht auf Ruhe haben.
- Gehen Sie pfleglich mit dem Stadtmobiliar um, das für alle da ist, und es ist unser aller Aufgabe, dieses in einem tadellosen Zustand zu halten.
- Respektieren Sie die Natur, gehen Sie umsichtig mit ihr um. Denn Natur ist nicht unverwüstlich, sie braucht den pfleglichen Umgang von uns allen, um auch weiterhin eine Gabe zu bleiben. Tragen Sie dazu bei, die Harmonie zwischen Natur, dem Menschen und den Menschen zu bewahren. Denken Sie daran, dass viele andere Menschen auch das Recht haben, die Natur zu genießen.
- Sie haben eine hervorragende Gelegenheit, mit anderen Menschen Gedanken, Meinungen, Vorlieben und Vergnügungen auszutauschen. Vertiefen Sie die Beziehungen zur Familie und zu den Freunden, und wenn Sie die Gelegenheit dazu haben, machen Sie neue Freunde.

So werden Sie nicht nur ein kurzer Besucher, sondern ein Bruder, ein Freund sein, jemand, der hier bei uns ebenso sein Zuhause findet.

Das wünsche ich mir, darum bitte ich den Herrn und ich ersuche die Diözesanen, dass sie dafür Sorge tragen.

Zu Ihren Diensten mit meinem Wohlwollen und meinem Segen,

✠ Francesc Pardo i Artigas,
Bischof von Girona

Carta a los turistas

Me dirijo a usted que nos visita y ha escogido este Obispado de Girona para pasar unos días o semanas de descanso. Bienvenido a “nuestra casa”, que por unos días es también “su casa”.

Se lo deseo sinceramente en nombre de la comunidad cristiano-católica de esta Iglesia diocesana de Girona.

¿QUÉ LE OFRECEMOS?

- Le ofrecemos gozar de una naturaleza privilegiada configurada por el mar, el valle y la montaña. Para nosotros es la primera carta de amor dirigida por Dios a toda la humanidad. Disfrute de todo lo que le ofrece la naturaleza para el bienestar de su cuerpo y de su espíritu. Déjese impresionar por su belleza. Le ofrecerá serenidad, paz, conciencia de criatura y le hará sentir responsable de la creación.
- Le ofrecemos visitar y admirar nuestro patrimonio cultural. Seguro que tendrá oportunidad —si lo desea— de visitar edificios, entre otras cosas, que ofrecen la experiencia de la belleza, de la armonía... Descubrirá como la fe y la cultura cristiana se han expresado en obras de arte. Déjese sorprender por su belleza y descubra su significado y su misión.
- Si es creyente cristiano puede participar de las celebraciones en diferentes parroquias. Celebraciones en algunas de sus lenguas de expresión; o al menos podrá escuchar las lecturas en su idioma. Será siempre bienvenido o bienvenida como un hermano o hermana más de la familia. Si profesa otra religión o creencia puede encontrar espacios de silencio y de paz que le ayuden en la plegaria y en la meditación.
- Le ofrecemos también conocer quiénes somos, nuestros valores y forma de ser, nuestras costumbres, fiestas y tradiciones.

¿QUÉ LE PEDIMOS?

- Que, disfrutando de sus días de fiesta y de vacaciones, haga posible que quienes no gozan de tiempo libre puedan desarrollar su vida habitual para así servirle y colaborar a su descanso.
- Que respete a las personas, a todas, y muy especialmente a los que trabajan para servirle. Son servidores, ciertamente, pero también hermanos.
- Que sus diversiones no dificulten la convivencia para con los otros ciudadanos, que tienen derecho a descansar.
- Que cuide y respete el mobiliario urbano porque está al servicio de todos, y es responsabilidad de todos mantenerlo en buenas condiciones.
- Respete la naturaleza, trátela con delicadeza, porque es muy frágil y necesita la atención de todos nosotros para continuar siendo considerada como un don. Contribuya a mantener la armonía entre la naturaleza, la persona y las personas. No deje de pensar que muchas otras personas como usted tienen también derecho a disfrutarla.
- Tiene una buena ocasión para compartir con otras personas pensamientos, opiniones, gustos, distracciones... Aproveche para estrechar los lazos familiares, la amistad con los amigos y, si tiene la oportunidad, de ampliar su número.

De esa forma no tan solo será un visitante temporal, sino un hermano, un amigo, que descubrirá entre nosotros, también, su casa.

Lo deseo, lo pido al Señor, y solicito a los diocesanos que lo favorezcan.

A su servicio, con mi afecto y mi bendición.

✠ Francesc Pardo i Artigas,
obispo de Girona



Santuaris de Girona és una xarxa de tres santuaris amb hostatgeria i servei de restaurant que depenen del Bisbat de Girona. Els santuaris dels Àngels, la Salut de Sant Feliu de Pallerols i la Salut de Terrades estan situats en els millors cims de les serralades, amb unes vistes extraordinàriament privilegiades.

Santuari dels Àngels.

Situat a 484 m d'altitud, al massís de les Gavarres (municipi de Sant Martí Vell). L'església és de 1718. L'hostatgeria disposa de 18 habitacions, amb bany complet, calefacció, connexió gratuïta a internet i TV. Cuina de gustos ancestrals i localismes culinaris.

Reserves: Tel. 972 19 02 05
elsangels@santuarisdegirona.cat

La Salut de Sant Feliu de Pallerols.

A la Garrotxa (terme de Sant Feliu de Pallerols), a 1.028 m d'altitud, sobre una balconada esplèndida que dona a la vall d'Hostoles. L'església s'origina en el segle XVII. L'hostatgeria disposa de 32 habitacions amb calefacció i bany complet. La cuina que ofereix es d'estil propi.

Reserves: Tel. 972 44 40 06
santfeliu@santuarisdegirona.cat

La Salut de Terrades.

A la comarca de l'Alt Empordà, a 14 quilòmetres de Figueres i a 312 metres d'altitud. Santuari aixecat al segle XVII. Són destacables les 9 llànties vives. L'hostatgeria disposa de 12 habitacions, amb calefacció i bany complet. La seva cuina combina tradició i modernitat.

Reserves: Tel. 972 56 90 21
terrades@santuarisdegirona.cat



MÉS INFORMACIÓ: www.santuarisdegirona.cat